

H. P. Lovecraft
AT THE MOUNTAINS OF MADNESS

Г. Ф. Лавкрафт
У ХРЕБТОВ БЕЗУМИЯ

Адаптировал Сергей Андреевский

Метод чтения Ильи Франка

I

I am forced into speech (я вынужден начать этот рассказ; *to force into smth.* — оказывать давление, принуждать к чему-л.; *speech* — речь; разговор, беседа) because men of science have refused to follow my advice (потому что люди науки отказались последовать моему совету) without knowing why (без веских на то аргументов: «не зная почему»). It is altogether against my will (совершенно против своей воли) that I tell my reasons for opposing this contemplated invasion of the Antarctic (я раскрываю причины, /побуждающие/ меня сопротивляться предполагаемому вторжению в Антарктику; *to tell* — рассказывать; разглашать, выдавать /тайну/; *to contemplate* — созерцать, пристально рассматривать; намереваться, предполагать) — with its vast fossil hunt and its wholesale boring (широкомасштабным поискам полезных ископаемых, повсеместному бурению; *vast* — обширный, громадный; в большом количестве; *hunt* — охота; поиски /чего-л./; *wholesale* — оптовый; массовый, осуществляемый в массовом порядке) and melting of the ancient ice caps (и /попыткам/ растопить древние ледовые шапки). And I am the more reluctant (а еще более мне не хочется этого делать; *reluctant* — делающий

что-л. с большой неохотой) because my warning may be in vain (потому что мое предостережение может быть напрасным).

because [bɪ'kɒz], advice [əd'vaɪs], contemplate ['kɒntəmpleɪtɪd], invasion [ɪn'veɪz(ə)n], ancient ['eɪnf(ə)nt]

I am forced into speech because men of science have refused to follow my advice without knowing why. It is altogether against my will that I tell my reasons for opposing this contemplated invasion of the Antarctic — with its vast fossil hunt and its wholesale boring and melting of the ancient ice caps. And I am the more reluctant because my warning may be in vain.

Doubt of the real facts, as I must reveal them, is inevitable (сомнения в подлинных фактах, которые я должен открыть, неизбежны; *real* — *реальный, реально существующий; подлинный, истинный*); yet, if I suppressed what will seem extravagant and incredible (однако, если бы я скрыл то, что покажется нелепым и невероятным; *to suppress* — *подавлять, сдерживать; скрывать, замалчивать*), there would be nothing left (то не осталось бы ничего; *to leave*). The hitherto withheld photographs (неизвестные до сего времени фотографии; *to withhold* — *удерживать, останавливать; утаивать, не сообщать*), both ordinary and aerial (как обычные, так и сделанные с воздуха; *both* — *оба; и тот и другой; aerial* — *воздушный; надземный*), will count in my favor (послужат подтверждением моих слов: «будут засчитаны в мою пользу»; *to count* — *считать, подсчитывать; принимать во внимание, учитывать; favor* — *благосклонность, расположение; польза, помощь*), for they are damnably vivid and graphic (поскольку они очень четки и выразительны; *damnably* — *чертовски, чрезвычайно; graphic* — *графический; выразительный, красочный*).

doubt [daʊt], inevitable [ɪˈnevɪtəbl̩], extravagant [ɪkˈstrævəɡənt], hitherto [ˌhɪðəˈtuː], aerial [ˈeəriəl]

Doubt of the real facts, as I must reveal them, is inevitable; yet, if I suppressed what will seem extravagant and incredible, there would be nothing left. The hitherto withheld photographs, both ordinary and aerial, will count in my favor, for they are damnably vivid and graphic.

Still, they will be doubted because of the great lengths (тем не менее, /и/ их поставят под сомнение из-за больших длин = из-за того, насколько далеко; *they* — они; люди /вообще/, кто-то /неопределенная группа людей/; *length* — длина; расстояние) to which clever fakery can be carried (может дойти: «быть доведена» умелая подделка; *clever* — умный; умелый; *fake* — поддельный; *to carry* — нести, носить; содержать, заключать /в себе/). The ink drawings, of course, will be jeered at as obvious impostures (над рисунками, /сделанными/ чернилами = от руки, будут насмехаться как над очевидным надувательством), notwithstanding a strangeness of technique (несмотря на странные технические приемы; *technique* — техника; технический прием, методика) which art experts ought to remark and puzzle over (которые должны быть замечены искусствоведами и /которые их/ озадачат; *art* — искусство; *expert* — специалист, эксперт).

obvious [ˈɒvɪəs], imposture [ɪmˈpɒstʃə], technique [tekˈniːk], ought [ɔːt]

Still, they will be doubted because of the great lengths to which clever fakery can be carried. The ink drawings, of course, will be jeered at as obvious impostures, notwithstanding a strangeness of technique which art experts ought to remark and puzzle over.

In the end I must rely on the judgment and standing of the few scientific leaders (в итоге мне придется положиться на суждения и позицию немногих гениев от науки; *standing* /зд./ — позиция, точка зрения; *to stand* — стоять; *придерживаться определенной точки зрения, занимать определенную позицию; leader* — руководитель, лидер, вождь) who have, on the one hand, sufficient independence of thought (которые, с одной стороны, обладают достаточной независимостью мысли) to weigh my data on its own hideously convincing merits (чтобы оценить мои сведения по их ужасающе убедительным достоинствам; *to weigh* — взвешивать; *тщательно рассматривать, оценивать; own* — свой собственный) or in the light of certain primordial and highly baffling myth cycles (или в свете неких первобытных и весьма загадочных мифических циклов; *highly* — высоко; *весьма, чрезвычайно; baffling* — трудный, затруднительный; *непостижимый, загадочный; to baffle* — ставить в тупик; *сбивать с толку*); and on the other hand (а с другой стороны), sufficient influence to deter the exploring world in general (достаточным влиянием, чтобы удержать исследователей всего мира: «исследовательский мир»; *to explore* — исследовать, изучать; *in general* — вообще) from any rash and over-ambitious program (от безрассудных и чрезмерно амбициозных действий: «программ»; *rash* — поспешный; *опрометчивый, безрассудный*) in the region of those mountains of madness (в районе тех «хребтов безумия»; *mad* — безумный).

sufficient [sə'fɪʃ(ə)nt], hideously ['hɪdɪəsli], ambitious [æm'biʃəs], region ['ri:dʒ(ə)n]

In the end I must rely on the judgment and standing of the few scientific leaders who have, on the one hand, sufficient independence of thought to weigh my data on its own hideously convincing merits or in the light of certain primordial and highly baffling myth cycles; and on the other hand, sufficient influence to deter the

exploring world in general from any rash and over-ambitious program in the region of those mountains of madness.

It is an unfortunate fact that (к сожалению: «это плачевный факт, что»; *unfortunate* — несчастный, несчастливый; плачевный) relatively obscure men like myself and my associates (довольно скромные люди, такие как я и мои коллеги; *obscure* — темный, слабо освещенный; малоизвестный, ничем не прославившийся), connected only with a small university (связанные лишь с маленькими университетами = представляющие провинциальные университеты), have little chance of making an impression (почти не имеют шансов произвести впечатление /там/; *little* — маленький, небольшой; незначительный) where matters of a wildly bizarre or highly controversial nature are concerned (где затронуты вопросы крайне запутанные или весьма спорного характера; *matter* — вещество, материал; дело, вопрос; *wildly* — дико; крайне; *bizarre* — странный, причудливый; фантастический; *nature* — природа; свойство, характер; *to concern* — иметь отношение, касаться, затрагивать).

unfortunate [ʌn'fɔ:tʃ(ə)nət], obscure [əb'skjʊə], associate [ə'səʊʃiət, ə'səʊsiɪt], bizarre [bi'zɑ:], controversial [ˌkɒntrə'vɜ:ʃ(ə)l]

It is an unfortunate fact that relatively obscure men like myself and my associates, connected only with a small university, have little chance of making an impression where matters of a wildly bizarre or highly controversial nature are concerned.

It is further against us (против нас также тот факт: «это в дальнейшем против нас») that we are not, in the strictest sense, specialists in the fields (что мы не являемся, в определенном: «строгом» смысле, специалистами в области; *sense* — чувство; смысл, значение) which came primarily to be concerned (о которой главным образом пойдет речь; *to come* — приходить; *to come to do*

smth. — начинать делать что-л.; *to concern* — описывать, говорить /о чем-л./). As a geologist, my object in leading the Miskatonic University Expedition (цель моя, как геолога, возглавляющего экспедицию от Мискатоникского университета¹; *object* — предмет, вещь; /конечная/ цель) was wholly that of securing deep-level specimens of rock and soil (полностью состояла в том, чтобы добыть с большой глубины образцы породы и почвы; *to secure* — обеспечивать безопасность; получать, доставать; *deep* — глубокий; *level* — уровень) from various parts of the antarctic continent (с различных участков антарктического континента; *part* — часть), aided by the remarkable drill (при помощи замечательной буровой установки; *to aid* — помогать; *drill* — сверло; бур) devised by Professor Frank H. Pabodie of our engineering department (/которую/ изобрел профессор Фрэнк Х. Пэбоди с факультета машиностроения нашего /университета/; *engineering* — инженерное искусство; машиностроение; *department* — отдел, отделение; кафедра, факультет).

further [ˈfɜːðə], primarily [ˈpraɪm(ə)rəli], various [ˈveəriəs], engineering [ˌendʒɪˈnɪəriŋ]

It is further against us that we are not, in the strictest sense, specialists in the fields which came primarily to be concerned. As a geologist, my object in leading the Miskatonic University Expedition was wholly that of securing deep-level specimens of rock and soil from various parts of the antarctic continent, aided by the remarkable drill devised by Professor Frank H. Pabodie of our engineering department.

I had no wish to be a pioneer in any other field than this (у меня не было желания стать первооткрывателем в каких-то других областях, кроме этой), but I did

¹ Мискатоникский университет — придуманный Г.Ф. Лавкрафтом университет, расположенный в таком же вымышленном городе Аркхэме, штат Массачусетс. В дальнейшем эти названия появляются в произведениях не только самого Лавкрафта, но и его последователей.

hope that the use of this new mechanical appliance (но я и вправду надеялся, что использование этого нового механического приспособления; *to do* — *делать, производить действие; употребляется для усиления при основном глаголе*) at different points along previously explored paths (на различных точках ранее изученных путей; *path* — *тропинка; путь, дорога*) would bring to light materials of a sort (/позволит/ обнаружить такие: «/такого/ рода» материалы; *to bring to light* — *обнаружить, раскрыть, «вывести на свет»; to bring* — *приносить; довести /до чего-л./*) hitherto unreached by the ordinary methods of collection (/которые/ до сих пор были недоступны при обычных способах добычи: «собираения»; *to reach* — *протягивать, вытягивать /особ. руку;/ доставать, брать*).

pioneer [ˌpaɪəˈniə], mechanical [mɪˈkæɪnɪk(ə)l], appliance [əˈplaɪəns],
previously [ˈpriːviəsli]

I had no wish to be a pioneer in any other field than this, but I did hope that the use of this new mechanical appliance at different points along previously explored paths would bring to light materials of a sort hitherto unreached by the ordinary methods of collection.

Pabodie's drilling apparatus (буровая установка Пэбоди), as the public already knows from our reports (как уже известно общественности из наших отчетов; *apparatus* — *прибор, инструмент*), was unique and radical in its lightness (была уникальной и принципиально: «радикально» /новой/ из-за своего незначительного веса; *lightness* — *легкость*), portability, and capacity to combine the ordinary artesian drill principle (портативности и способности сочетать в себе обычный принцип артезианского бурения) with the principle of the small circular rock drill (с принципом /применения/ небольшого вращающегося перфоратора; *circular* — *круглый; движущийся по кругу; rock drill* — *долото для бурения, перфоратор*) in such a way as to cope quickly with

strata of varying hardness (таким образом, чтобы справиться с пластами разной твердости; *in such a way* — так, таким образом; *way* — путь, дорога; способ, манера; *to cope* — справиться, совладать; *strata* /мн.ч. от *stratum*/ — пласты, слои).

apparatus [æp(ə)'reɪtəs], unique [ju:'ni:k], circular ['sɜ:kjələ], quickly ['kwɪkli], strata ['strɑ:tə]

Pabodie's drilling apparatus, as the public already knows from our reports, was unique and radical in its lightness, portability, and capacity to combine the ordinary artesian drill principle with the principle of the small circular rock drill in such a way as to cope quickly with strata of varying hardness.

Steel head, jointed rods, gasoline motor (стальной наконечник, коленчатая буровая штанга, бензиновый двигатель; *head* — голова; *наконечник*; *jointed* — складной; шарнирный, коленчатый; *joint* — сочленение, сустав; *rod* — прут, пруттик; *буровая штанга*; *gasoline* — газолин; /амер./ бензин), collapsible wooden derrick, dynamiting paraphernalia (разборная деревянная буровая вышка, принадлежности для взрывных работ; *derrick* — подъемный кран; *буровая вышка*; *dynamiting* /от *dynamite*/ — динамит; *paraphernalia* — личное имущество; принадлежности, атрибуты), cording, rubbish-removal auger (тросы, вращающийся вал для удаления пустой породы; *rubbish* — мусор; *пустая порода*; *auger* — бурав, сверло; шнек), and sectional piping for bores five inches wide (и /несколько/ секций труб для бурения пяти дюймов шириной; *inch* — дюйм /единица длины = 2,54 см/) and up to one thousand feet deep all formed (и до тысячи футов длиной: «глубиной» в собранном /состоянии/; *feet* /мн.ч. от *foot* — /зд./ единица длины = 30,48 см; *to form* — придавать форму; составлять), with needed accessories (с необходимыми аксессуарами), no greater load than three seven-dog sledges could carry (/все это/ весило не больше, чем могли везти трое саней /с упряжками/ из семи собак).

gasoline [ˈgæs(ə)li:n], paraphernalia [ˌpærəfəˈneɪliə], auger [ˈɔ:gə], accessories [əkˈsesərɪz]

Steel head, jointed rods, gasoline motor, collapsible wooden derrick, dynamiting paraphernalia, cording, rubbish-removal auger, and sectional piping for bores five inches wide and up to one thousand feet deep all formed, with needed accessories, no greater load than three seven-dog sledges could carry.

This was made possible by the clever aluminum alloy (это стало возможно благодаря легкому алюминиевому сплаву; *to make possible* — *делать возможным*; *clever* — *умный*; /амер., диал./ *хорошо, искусно сделанный*) of which most of the metal objects were fashioned (из которого была сделана большая часть металлических деталей; *object* — *предмет*; *to fashion* — *придавать форму*). Four large Dornier aeroplanes (четыре больших аэроплана /фирмы/ Дорнье), designed especially for the tremendous altitude flying (предназначенных специально для полетов на большой высоте; *tremendous* — *страшный, ужасный; огромный, громадный*) necessary on the antarctic plateau (необходимых на антарктических плоскогорьях; *plateau* — *плато, плоская возвышенность*) and with added fuel-warming and quick-starting devices worked out by Rabodie (с устройствами для подогрева горючего и для быстрого запуска, разработанными Рэбоди; *to add* — *прибавлять, присоединять; добавлять*; *to work out* — *разрабатывать /план/*), could transport our entire expedition (могли доставить всю нашу экспедицию; *to transport* — *перевозить, транспортировать*) from a base at the edge of the great ice barrier (с базы у края огромного ледникового барьера) to various suitable inland points (в различные нужные: «подходящие» /нам/ точки материка; *inland* — *расположенный внутри страны*), and from these points a sufficient quota of dogs would serve us (а на этих точках нам послужили бы собаки, /которых мы взяли с собой/ в достаточном количестве; *quota* — *доля, часть*).

aluminum [ə'lu:mɪnəm], altitude ['æltɪtju:d], aeroplane ['eərəpleɪn], plateau ['plætəʊ], transport (зл.) [træn'spɔ:t], barrier ['bæriə]

This was made possible by the clever aluminum alloy of which most of the metal objects were fashioned. Four large Dornier aeroplanes, designed especially for the tremendous altitude flying necessary on the antarctic plateau and with added fuel-warming and quick-starting devices worked out by Pabodie, could transport our entire expedition from a base at the edge of the great ice barrier to various suitable inland points, and from these points a sufficient quota of dogs would serve us.

We planned to cover as great an area as one antarctic season (мы планировали охватить настолько большой район, насколько один антарктический сезон; *to cover* — покрывать, закрывать; покрывать, охватывать) — or longer, if absolutely necessary (или дольше, если /возникнет/ крайняя необходимость; *absolute* — полный, совершенный; безусловный, абсолютный) — would permit (/нам/ позволит), operating mostly in the mountain ranges (работая в основном у горных хребтов; *range* — ряд, линия; горный хребт) and on the plateau south of Ross Sea (и на плато к югу от моря Росса); regions explored in varying degree by Shackleton, Amundsen, Scott, and Byrd (в районах, которые в различной степени исследовали Шэклтон, Амундсен, Скотт и Бёрд). With frequent changes of camp, made by aeroplane (с частыми сменами стоянки/лагеря, осуществляемыми при помощи аэроплана) and involving distances great enough to be of geological significance (и предполагающими расстояния, достаточно большие, чтобы иметь геологическое значение; *to involve* — привлекать, вовлекать; подразумевать, предполагать), we expected to unearth a quite unprecedented amount of material (мы рассчитывали добыть действительно беспрецедентное количество материала; *to expect* — ожидать; рассчитывать, надеяться; *to unearth* — выкапывать, вырывать из земли; *quite* — вполне, совсем; /эмоц.-усил./ действительно, в самом деле) —

especially in the pre-Cambrian strata (особенно из докембрийских пластов²) of which so narrow a range of antarctic specimens had previously been secured (из которых прежде было добыто так мало образцов; *narrow* — узкий; *ограниченный, минимальный*; *range* — ряд, линия; *ассортимент*).

necessary [ˈnesəs(ə)rɪ], mountain [ˈmaʊntɪn], geological [ˈdʒɪələdʒɪk(ə)l], unearth [ʌnˈz:θ], unprecedented [ʌnˈpresɪd(ə)ntɪd]

We planned to cover as great an area as one antarctic season — or longer, if absolutely necessary — would permit, operating mostly in the mountain ranges and on the plateau south of Ross Sea; regions explored in varying degree by Shackleton, Amundsen, Scott, and Byrd. With frequent changes of camp, made by aeroplane and involving distances great enough to be of geological significance, we expected to unearth a quite unprecedented amount of material — especially in the pre-Cambrian strata of which so narrow a range of antarctic specimens had previously been secured.

We wished also to obtain as great as possible (нам хотелось также получить как можно больше: «так много, как возможно»; *great* — большой, огромный) a variety of the upper fossiliferous rocks (разнообразных: «разнообразие» органических остатков из верхних пластов; *fossiliferous* — содержащий окаменелости, ископаемые организмы или органические остатки; *rock* — скала, утес; *горная порода*), since the primal life history of this bleak realm of ice and death (поскольку история первобытной жизни этого сурового царства льда и смерти; *primal* — первоначальный, самый ранний; *bleak* — бледный, бесцветный; *холодный, суровый*) is of the highest importance to our knowledge of the earth's past (имеет важнейшее значение для наших познаний о прошлом Земли; *to be of importance* — иметь значение; *high* — высокий; *важный*,

² Кембрийский период начался приблизительно 570 млн. лет назад и продолжался 70 млн. лет. Далее мы не будем подробно останавливаться на хронологии различных доисторических периодов развития Земли. /Прим. ред./

серьезный /по последствиям/). That the antarctic continent was once temperate and even tropical (то, что антарктический континент имел некогда умеренный, даже тропический /климат/; *temperate* — *воздержанный, умеренный; умеренный /о климате/*), with a teeming vegetable and animal life (и изобиловал растительной и животной жизнью) of which the lichens, marine fauna, arachnida (из которых лишайники, морская фауна, паукообразные), and penguins of the northern edge are the only survivals (и пингвины на северной его оконечности остались единственными, кто выжил; *edge* — *край, кромка; survival* — *выживание; пережиток*), is a matter of common information (является общеизвестным: «является вопросом общих познаний»; *common* — *общий; общеизвестный, общепринятый; information* — *информация, сведения; знания, познания*); and we hoped to expand that information in variety, accuracy, and detail (и мы надеялись расширить эти познания многосторонне, тщательно и подробно; *variety* — *разнообразие, многообразие; многосторонность /интересов, взглядов/*).

knowledge [ˈnɒlɪdʒ], lichen [ˈlɪkən], marine [məˈriːn], fauna [ˈfəʊnə], arachnida [əˈræknɪdə], penguin [ˈpɛŋɡwɪn], accuracy [ˈækjərəsɪ]

We wished also to obtain as great as possible a variety of the upper fossiliferous rocks, since the primal life history of this bleak realm of ice and death is of the highest importance to our knowledge of the earth's past. That the antarctic continent was once temperate and even tropical, with a teeming vegetable and animal life of which the lichens, marine fauna, arachnida, and penguins of the northern edge are the only survivals, is a matter of common information; and we hoped to expand that information in variety, accuracy, and detail.

When a simple boring revealed fossiliferous signs (когда обычное: «простое» бурение покажет признаки органических остатков; *to reveal* — *открывать; разоблачать; обнаруживать, показывать*), we would enlarge the aperture by

blasting (мы расширим скважину взрывом; *to blast* — *взрывать*), in order to get specimens of suitable size and condition (чтобы получить образцы желаемых размеров и кондиции; *suitable* — *годный, подходящий, пригодный, применимый, соответствующий*; *to suit* — *подходить, годиться*; *condition* — *состояние, положение; норма, стандарт, кондиция*).

Our borings, of varying depth (наше бурение на различной глубине) according to the promise held out by the upper soil or rock (в соответствии с перспективами, которые сулили нам верхние слои почвы или горной /породы/; *promise* — *обещание; перспектива*; *to hold out* /зд./ — *сулить, обещать*), were to be confined to exposed (должно было ограничиться снятием; *to expose* — *делать видимым, обнажать*), or nearly exposed, land surfaces (или частичным снятием, земной поверхности; *nearly* — *почти*) — these inevitably being slopes and ridges (бурение обязательно должно было происходить на горных склонах: «это неизбежно /должны/ быть склоны и горные кряжи») because of the mile or two-mile thickness (из-за толщины в милю, а то и в две) of solid ice overlying the lower levels (твердого льда, покрывавшего участки: «уровни», /расположенные/ ниже).

fossiliferous [ˈfɒsɪˈlɪf(ə)rəs], aperture [ˈæpərtʃʊə], specimen [ˈspesəmɪn], surface [ˈsɜːfɪs]

When a simple boring revealed fossiliferous signs, we would enlarge the aperture by blasting, in order to get specimens of suitable size and condition.

Our borings, of varying depth according to the promise held out by the upper soil or rock, were to be confined to exposed, or nearly exposed, land surfaces — these inevitably being slopes and ridges because of the mile or two-mile thickness of solid ice overlying the lower levels.

We could not afford to waste (мы не могли позволить себе терять время; *to waste* — *расточать, растрачивать /усилия, время/*) drilling the depth of any

considerable amount of mere glaciations (чтобы бурить сплошной лед на какой-либо значительной глубине; *mere* — простой, не более чем; чистый, без примесей; *glaciations* — оледенение), though Pabodie had worked out a plan (хотя Пэбоди разработал проект = у Пэбоди появилась идея; *plan* — план, программа действий; проект, замысел) for sinking copper electrodes in thick clusters of borings (вставлять медные электроды в часто насверленные шпурь; *to sink* — тонуть, утонать; погружать; *thick* — толстый; частый, густой; *cluster* — пучок, гроздь; /горн./ комплект шпуров) and melting off limited areas of ice (и растапливать ограниченные участки льда; *area* — площадь, пространство; участок, район) with current from a gasoline-driven dynamo (электрическим током от /работающей/ на бензине динамо-машины; *current* — течение, поток; электрический ток).

considerable [kən'sɪd(ə)rəbl], glaciation [ˌgleɪsɪ'eɪʃ(ə)n], area [ˈeəriə], dynamo [ˈdaɪnəməʊ]

We could not afford to waste drilling the depth of any considerable amount of mere glaciation, though Pabodie had worked out a plan for sinking copper electrodes in thick clusters of borings and melting off limited areas of ice with current from a gasoline-driven dynamo.

It is this plan (именно этому плану) — which we could not put into effect (который мы не смогли бы осуществить; *to put into effect* — осуществлять, проводить в жизнь) except experimentally on an expedition such as ours (иначе как экспериментальным путем в такой экспедиции, как наша) — that the coming Starkweather-Moore Expedition proposes to follow (намерена следовать предстоящая экспедиция Старквэзера-Мура; *to propose* — предлагать; предполагать, намереваться), despite the warnings I have issued (несмотря на предостережения /в отчетах/, которые я опубликовал; *to issue* — выпускать,

издавать) since our return from the Antarctic (после нашего возвращения из Антарктики).

except [ɪk'sept], warning [ˈwɔːnɪŋ], issue [ˈɪʃuː, ˈɪʃjuː]

It is this plan — which we could not put into effect except experimentally on an expedition such as ours — that the coming Starkweather-Moore Expedition proposes to follow, despite the warnings I have issued since our return from the Antarctic.

The public knows of the Miskatonic Expedition (общественность знает об экспедиции Мискатоникского /университета/) through our frequent wireless reports to the Arkham Advertiser and Associated Press (из наших частых телеграфных отчетов, /посылаемых/ в газету «Аркхэм Эдвертайзер» и в агентство «Ассошиэйтед Пресс»; *advertiser* — лицо, дающее объявление; журнал или газета с объявлениями; *to advertise* — давать объявление), and through the later articles of Pabodie and myself (а /также/ из позже /вышедших/ статей Пэбоди и моих). We consisted of four men from the University (экспедиция состояла: «мы состояли» из четырех представителей университета; *man* — человек; работник) — Pabodie, Lake of the biology department (Пэбоди, Лэйк с факультета биологии), Atwood of the physics department — also a meteorologist (Этвуд с факультета физики, он же: «также» метеоролог)—and myself, representing geology and having nominal command (и я, представляющий геологию и имеющий номинальную власть = и номинально являющийся начальником экспедиции; *command* — приказ, команда; власть) — besides sixteen assistants (кроме того, /из/ шестнадцати помощников): seven graduate students from Miskatonic and nine skilled mechanics (семи студентов-выпускников из Мискатоникского /университета/ и девяти опытных механиков).

through [θru:], frequent [ˈfri:kwənt], mechanic [miˈkænik]

The public knows of the Miskatonic Expedition through our frequent wireless reports to the Arkham Advertiser and Associated Press, and through the later articles of Pabodie and myself. We consisted of four men from the University — Pabodie, Lake of the biology department, Atwood of the physics department — also a meteorologist — and myself, representing geology and having nominal command — besides sixteen assistants: seven graduate students from Miskatonic and nine skilled mechanics.

Of these sixteen, twelve were qualified aeroplane pilots (из этих шестнадцати, двенадцать были умелыми пилотами «аэроплана»; *to qualify* — *готовить /кого-л./ к какой-л. деятельности*), all but two of whom were competent wireless operators (все, кроме двоих, были обученными: «компетентными» радистами; *wireless* — *радио: «беспроволочное»; operator* — *оператор; связист, радист; to operate* — *действовать, работать; управлять /станком, автомобилем и т. п./*). Eight of them understood navigation with compass and sextant (восьмеро из них знали навигацию, /пользовались/ компасом и секстантом; *to understand* — *понимать; быть сведущим /в чем-л./, смыслить*), as did Pabodie, Atwood, and I (так же, как Пэбоди, Этвуд и я). In addition, of course, our two ships (к тому же, конечно, два наших судна; *addition* — *добавление; to add* — *добавлять*) — wooden ex-whalers, reinforced for ice conditions (бывшие китобойцы /с деревянными корпусами/, усиленные для /плавания/ в ледовых условиях) and having auxiliary steam (и имеющие добавочные паровые /двигатели/; *auxiliary* — *вспомогательный; дополнительный, добавочный; запасной; steam* — *пар*) — were fully manned (были с полностью укомплектованными /командами/; *to man* — *укомплектовывать личным составом*).

qualified [ˈkwɒlɪfaɪd], competent [ˈkɒmpɪt(ə)nt], whaler [ˈweɪlə], auxiliary [ɔːgˈzɪl(ə)rɪ]

Of these sixteen, twelve were qualified aeroplane pilots, all but two of whom were competent wireless operators. Eight of them understood navigation with compass and sextant, as did Pabodie, Atwood, and I. In addition, of course, our two ships — wooden ex-whalers, reinforced for ice conditions and having auxiliary steam — were fully manned.

The Nathaniel Derby Pickman Foundation (Фонд Натаниэля Дерби Пикмена), aided by a few special contributions (при поддержке нескольких частных /лиц/, /сделавших/ взносы; *to aid* — оказывать помощь, поддержку; *special* — особый; частный, индивидуальный), financed the expedition (финансировал экспедицию); hence our preparations were extremely thorough (поэтому наши приготовления были весьма основательными; *extremely* — крайне, чрезвычайно), despite the absence of great publicity (несмотря на отсутствие большой рекламы; *publicity* — гласность, публичность; реклама). The dogs (собаки), sledges (сани), machines (механизмы), camp materials (принадлежности для стоянки), and unassembled parts of our five planes (и наши пять самолетов в разобранном виде; *to assemble* — собирать, созывать; монтировать, собирать; *in- /прист./* — не- /придает глаголу противоположное значение/; *part* — часть; деталь) were delivered in Boston (были доставлены в Бостон), and there our ships were loaded (и там погружены на корабли).

contribution [ˌkɒntrɪˈbjʊːʃ(ə)n], publicity [pʌbˈlɪsəti], machine [məˈʃiːn], material [məˈtɪəriəl]

The Nathaniel Derby Pickman Foundation, aided by a few special contributions, financed the expedition; hence our preparations were extremely thorough, despite

the absence of great publicity. The dogs, sledges, machines, camp materials, and unassembled parts of our five planes were delivered in Boston, and there our ships were loaded.

We were marvelously well-equipped for our specific purposes (мы были превосходно экипированы для своих конкретных целей; *specific* — *особенный, особый; определенный, конкретный*), and in all matters pertaining to supplies, regimen (и во всех вопросах, имеющих отношение к продовольствию, режиму /работы/; *supply* — *запас; продовольствие, провиант; regimen* — *режим, образ жизни*), transportation, and camp construction (транспортировке и разбивке: «постройке» лагеря) we profited by the excellent example of our many recent (мы руководствовались великолепным примером наших многих недавних; *to profit* — *приносить/получать пользу, выгоду*) and exceptionally brilliant predecessors (и выдающихся: «исключительно выдающихся» предшественников; *brilliant* — *блестящий, сверкающий; блестящий, выдающийся*). It was the unusual number and fame of these predecessors (/именно/ необыкновенная /много/численность и слава этих предшественников; *number* — *число, количество*) which made our own expedition (делала нашу экспедицию: «нашу собственную экспедицию») — ample though it was (несмотря на ее обстоятельность; *ample* — *обильный; подробный*) — so little noticed by the world at large (столь малозаметной для общественности; *at large* /зд./ — *в целом; the world at large* — *весь мир*).

marvelously [ˈmɑ:v(ə)ləslɪ], purpose [ˈpɜ:pəs], regimen [ˈredʒɪmən],
predecessor [ˈpri:dɪ,sesə]

We were marvelously well-equipped for our specific purposes, and in all matters pertaining to supplies, regimen, transportation, and camp construction we profited by the excellent example of our many recent and exceptionally brilliant predecessors. It was the unusual number and fame of these predecessors which

made our own expedition — ample though it was — so little noticed by the world at large.

As the newspapers told (как сообщалось в прессе: «в газетах»; *to tell* — *рассказывать; говорить, сообщать*), we sailed from Boston Harbor on September 2nd, 1930 (мы отплыли из бостонского порта 2-го сентября 1930 года), taking a leisurely course down the coast and through the Panama Canal (неспешно взяв курс = *направившись* вдоль побережья и /затем/ через Панамский канал), and stopping at Samoa and Hobart, Tasmania (сделав остановки в Самоа и в Хобарте, на Тасмании), at which latter place we took on final supplies (где в последний раз пополнили провиант: «во втором городе мы взяли последние припасы»; *latter* — *более поздний, последний; последний /из двух названных/, второй; place* — *место; город; to take*). None of our exploring party had ever been in the polar regions before (никто из нашей исследовательской группы никогда прежде не был в полярных широтах: «районах»), hence we all relied greatly on our ship captains (поэтому мы все весьма полагались на капитанов наших кораблей) — J. V. Douglas, commanding the brig Arkham (Дж. В. Дугласа, командовавшего бригом «Аркхэм»), and serving as commander of the sea party (и являвшегося командующим /всем/ морским отрядом; *to serve* — *служить; выполнять назначение*), and Georg Thorfinnssen, commanding the barque Miskatonic (и Джорджа Торфинссена, командовавшего барком «Мискатоник») — both veteran whalers in antarctic waters (оба — бывалые китобои, /плававшие/ в антарктических водах).

leisurely [ˈleɪzəlɪ], through [θru:], polar [ˈpɒlə], region [ˈri:ʒ(ə)n], captain [ˈkæptɪn]

As the newspapers told, we sailed from Boston Harbor on September 2nd, 1930, taking a leisurely course down the coast and through the Panama Canal, and

stopping at Samoa and Hobart, Tasmania, at which latter place we took on final supplies. None of our exploring party had ever been in the polar regions before, hence we all relied greatly on our ship captains — J. B. Douglas, commanding the brig Arkham, and serving as commander of the sea party, and Georg Thorfinnsen, commanding the barque Miskatonic — both veteran whalers in antarctic waters.

As we left the inhabited world behind (по мере того, как мы оставляли населенный = цивилизованный мир позади; *to leave*), the sun sank lower and lower in the north (солнце на севере опускалось все ниже и ниже; *to sink* — *тонуть; опускаться*), and stayed longer and longer above the horizon each day (и с каждым днем задерживалось над горизонтом все дольше и дольше). At about 62° South Latitude we sighted our first icebergs (около 62 градусов южной широты мы увидели свои первые айсберги = мы впервые увидели айсберги) — table-like objects with vertical sides (похожие на столы льдины: «предметы» с вертикальными стенками; *side* — *сторона; стенка, стена*) — and just before reaching the antarctic circle (и как раз перед тем как достичь Южного полярного круга), which we crossed on October 20th with appropriately quaint ceremonies (который мы пересекли 20-го октября с соответствующими затейливыми церемониями), we were considerably troubled with field ice (наше /продвижение стали/ часто затруднять ледяные поля; *considerably* — *значительно, много; to trouble* — *тревожить, волновать*).

horizon [hə'raɪz(ə)n], circle [sɜ:kəl], appropriately [ə'prəʊpriətli], quaint [kweɪnt], ceremony ['serɪməni]

As we left the inhabited world behind, the sun sank lower and lower in the north, and stayed longer and longer above the horizon each day. At about 62° South Latitude we sighted our first icebergs — table-like objects with vertical sides — and just before reaching the antarctic circle, which we crossed on October 20th

with appropriately quaint ceremonies, we were considerably troubled with field ice.

The falling temperature bothered me considerably (падение температуры сильно мне докучало) after our long voyage through the tropics (после нашего долгого плавания в тропиках), but I tried to brace up for the worse rigors to come (но я старался подготовить /себя/ к грядущим более суровым условиям; *to brace up* — *напрячь /силы, волю/; worse* — *худший, еще хуже; rigor* — *строгость, суровость; rigors* — *суровые условия; to come* — *приходить; приближаться*). On many occasions the curious atmospheric effects enchanted me vastly (во многих случаях меня приводили в крайний восторг необычные атмосферные явления; *curious* — *любопытный, пылливый; странный, чудной; effect* — *результат, следствие; явление природы; vastly* — *чрезвычайно, в крайней степени; vast* — *обширный*); these including a strikingly vivid mirage (включая поразительно отчетливый мираж) — the first I had ever seen (первый, когда-либо виденный мною) — in which distant bergs became the battlements (айсберги: «в котором айсберги» вдалеке превратились в зубчатые стены; *distant* — *отдаленный, дальний; to become* — *делаться, становиться; превращаться*) of unimaginable cosmic castles (невообразимых грандиозных замков; *cosmic* — *космический; огромный, грандиозный*).

temperature [ˈtemp(ə)rətʃə], voyage [ˈvɔɪdʒ], mirage [mɪˈrɑːʒ], cosmic [ˈkɒzmiːk], castle [ˈkɑːsəl]

The falling temperature bothered me considerably after our long voyage through the tropics, but I tried to brace up for the worse rigors to come. On many occasions the curious atmospheric effects enchanted me vastly; these including a strikingly vivid mirage — the first I had ever seen — in which distant bergs became the battlements of unimaginable cosmic castles.

Pushing through the ice (продвигаясь сквозь льды; *to push* — толкать; проталкиваться, продвигаться), which was fortunately neither extensive nor thickly packed (которые, к счастью, не были ни обширными, ни слишком плотными; *to pack* — упаковывать; уплотнять; *thickly* — густо; плотно), we regained open water at South Latitude 67°, East Longitude 175° (мы достигли открытой воды на 67 градусах южной широты и 175 градусах восточной долготы). On the morning of October 26th a strong land blink appeared on the south (утром 26-го октября на юге отчетливо проступила блестящая /полоска/ земли; *strong* — сильный; ясный, определенный; *blink* — мигание, моргание; отблеск льда /на горизонте/; *to appear* — появляться, показываться), and before noon we all felt a thrill of excitement (и к полудню мы все почувствовали трепет волнения; *to feel*) at beholding a vast, lofty, and snow-clad mountain chain (от созерцания бесконечной, очень высокой, покрытой снегом горной цепи; *vast* — огромный, громадный; безбрежный; *clad* — одетый, в убранстве) which opened out and covered the whole vista ahead (открывшейся впереди и закрывшей /собой/ горизонт: «весь вид»; *vista* /итал./ — перспектива, вид /в конце аллеи и т. п./).

south [sauθ], excitement [ɪk'saɪtmənt], whole [həʊl]

Pushing through the ice, which was fortunately neither extensive nor thickly packed, we regained open water at South Latitude 67°, East Longitude 175° On the morning of October 26th a strong land blink appeared on the south, and before noon we all felt a thrill of excitement at beholding a vast, lofty, and snow-clad mountain chain which opened out and covered the whole vista ahead.

At last we had encountered an outpost of the great unknown continent (в конце концов, мы подошли к аванпосту огромного неизведанного континента; *to encounter* — /неожиданно/ встретить, столкнуться /с кем-л./; встретиться /в бою/) and its cryptic world of frozen death (к его таинственному царству

холодной смерти; *world* — мир, земной шар; мир, царство; *frozen* — замерзший, застывший; холодный, студеный). These peaks were obviously the Admiralty Range discovered by Ross (эти горы, очевидно, были Горами Адмиралтейства, открытыми Россом; *peak* — пик, остроконечная вершина; гора; *range* — ряд, линия; горный кряж), and it would now be our task to round Cape Adare (и теперь нам предстояло: «и теперь нашей задачей было» обогнуть мыс Адер) and sail down the east coast of Victoria Land (и плыть вниз к восточному побережью Земли Виктории) to our contemplated base on the shore of McMurdo Sound (к нашей предполагаемой базе на берегу залива Мак-Мёрдо; *to contemplate* — созерцать, пристально рассматривать; предполагать; *sound* — пролив; узкий залив, фиорд), at the foot of the volcano Erebus in South Latitude 77° 9' (у подножия вулкана Эребус на 77 градусах 9 минутах южной широты; *foot* — нога, ступня; подножие, подошва /горы/).

cryptic [ˈkriptɪk], death [deθ], volcano [vɒlˈkeɪnəv]

At last we had encountered an outpost of the great unknown continent and its cryptic world of frozen death. These peaks were obviously the Admiralty Range discovered by Ross, and it would now be our task to round Cape Adare and sail down the east coast of Victoria Land to our contemplated base on the shore of McMurdo Sound, at the foot of the volcano Erebus in South Latitude 77° 9'.

The last lap of the voyage was vivid and fancy-stirring (последний этап нашего путешествия был ярким и волнующим воображение; *lap* — круг, оборот /каната, нити, ткани/; этап, тур /в состязании/). Great barren peaks of mystery loomed up constantly against the west (высоченные бесплодные таинственные гребни постоянно маячили на западе) as the low northern sun of noon (а низко /висевшее/ на севере полуденное солнце) or the still lower horizon-grazing southern sun of midnight (или, еще ниже /опускающееся/, касаясь горизонта на юге, полночное солнце) poured its hazy reddish rays

(изливало свои слабые красноватые лучи; *hazy* — туманный, подернутый дымкой; неясный, смутный) over the white snow, bluish ice and water lanes (на белый снег, голубоватый лед, на разводья между льдинами; *lane* — дорожка, тропинка; разводье между льдинами), and black bits of exposed granite slope (и на черные пятна обнаженных гранитных склонов; *bit* — кусочек; частица, небольшое количество).

voyage [ˈvɔɪdʒ], midnight [ˈmɪdnɑɪt], pour [pɔː], granite [ˈgræɪnɪt]

The last lap of the voyage was vivid and fancy-stirring. Great barren peaks of mystery loomed up constantly against the west as the low northern sun of noon or the still lower horizon-grazing southern sun of midnight poured its hazy reddish rays over the white snow, bluish ice and water lanes, and black bits of exposed granite slope.

Through the desolate summits (на одинокие вершины) swept ranging, intermittent gusts of the terrible antarctic wind (налетал непрекращающимися порывами ужасный антарктический ветер; *to sweep* — мести, подметать; нестись, мчаться; *to range* — выстраивать/ся/ в ряд; скитаться, блуждать; *intermittent* — прерывистый; периодический); whose cadences sometimes held vague suggestions (чьи каденции иногда неясно напоминали; *cadence* — модуляция; понижение голоса; /муз./ каденция; *to hold* — держать; вмещать, содержать в себе; *suggestion* — предложение, совет; намек, указание) of a wild and half-sentient musical piping (какую-то дикую, но почти осознанную, «музыкальную» игру на свирели; *sentient* — осязающий, чувствующий; наделенный сознанием; *half-* /прист./ — полу-, наполовину), with notes extending over a wide range (ноты которой разносились далеко вокруг; *to extend* — простираться, тянуться; распространяться; *wide* — широкий; обширный, пространственный; *range* /зд./ — зона, область), and which for some subconscious mnemonic reason (и по какой-то подсознательной,

мнемонической причине) seemed to me disquieting and even dimly terrible (казались мне тревожными и даже /вселяли/ неясный страх; *to disquiet* — беспокоить, тревожить; *to quiet* — успокаивать; *dis-* /присл./ — образует слова со значением, противоположным значению основы; *dimly* — тускло; неясно, смутно; *terrible* — страшный, ужасный; внушающий страх, ужас). Something about the scene reminded me (что-то в этом пейзаже напоминало мне; *scene* — сцена; вид, пейзаж) of the strange and disturbing Asian paintings of Nicholas Roerich (странные и тревожные азиатские картины Николая Рериха), and of the still stranger and more disturbing descriptions (и еще более странные и волнующие описания; *fable* — басня; сказка, миф, легенда) of the evilly fabled plateau of Leng (легендарного зловещего плоскогорья Ленг) which occur in the dreaded Necronomicon of the mad Arab Abdul Alhazred (которые встречаются в грозном «Некрономиконе»³ безумного араба Абдула Альхазреда; *to occur* — случаться, происходить; встречаться, попадаться; *dreaded* — страшный, ужасный; пугающий, грозный).

gust [gʌst], disquiet [dɪsˈkwaɪət], Asian [ˈeɪʃ(ə)n], occur [əˈkɜː]

Through the desolate summits swept ranging, intermittent gusts of the terrible antarctic wind; whose cadences sometimes held vague suggestions of a wild and half-sentient musical piping, with notes extending over a wide range, and which for some subconscious mnemonic reason seemed to me disquieting and even dimly terrible. Something about the scene reminded me of the strange and disturbing Asian paintings of Nicholas Roerich, and of the still stranger and more disturbing descriptions of the evilly fabled plateau of Leng which occur in the dreaded Necronomicon of the mad Arab Abdul Alhazred.

³ «Некрономикон» (переводится с греч. как «Заветы Мертвых») — книга, придуманная Г.Ф. Лавкрафтом и часто упоминаемая им в произведениях о культуре Ктулху. Имеется ряд публикаций, претендующих на звание перевода реально существовавшего творения «безумного араба Альхазреда», однако сам Лавкрафт утверждал, что его «Некрономикон» — чистая выдумка.

I was rather sorry, later on (впоследствии я весьма сожалел; *later on* — *позднее, позже; впоследствии; rather* — *скорее, точнее; весьма, в значительной степени*), that I had ever looked into that monstrous book at the college library (что когда-то = *что, будучи студентом*, заглядывал в эту чудовищную книгу в университетской библиотеке; *college* — *колледж; университет /в США/*). On the 7th of November, sight of the westward range having been temporarily lost (7-го ноября вид западной горной гряды был на время потерян = горная гряда на западе на время пропала из поля зрения; *sight* — *зрение; поле зрения, видимость; to lose*), we passed Franklin Island (/когда/ мы проходили мимо острова Франклина); and the next day descried the cones of Mts. Erebus and Terror on Ross Island ahead (а на следующий день /мы/ увидели впереди конусы вулканов Эребус и Террор на острове Росса; *to descry* — *различить, заметить /особ. издали/; cone* — *конус; пик, конус /вулкана/; Mts.* /сокр./ = *mountains* — *горы*), with the long line of the Parry Mountains beyond (а за ними — длинную цепь Гор Перри; *line* — *шнур, веревка; линия, ряд; beyond /предл./* — *за, по ту сторону; beyond /нареч./* — *вдали, на расстоянии*).

monstrous [ˈmɒnstrəs], library [ˈlaɪbr(ə)rɪ], island [ˈaɪlənd]

I was rather sorry, later on, that I had ever looked into that monstrous book at the college library.

On the 7th of November, sight of the westward range having been temporarily lost, we passed Franklin Island; and the next day descried the cones of Mts. Erebus and Terror on Ross Island ahead, with the long line of the Parry Mountains beyond.

There now stretched off to the east (теперь к востоку протянулась) the low, white line of the great ice barrier (низкая белая линия огромного ледяного барьера), rising perpendicularly to a height of two hundred feet (вертикально поднимаясь на высоту в две сотни футов; *perpendicularly* — *перпендикулярно; вертикально*) like the rocky cliffs of Quebec (подобно крутым горным склонам

Квебека; *cliff* — *утес, отвесная скала; крутой склон*), and marking the end of southward navigation (*обозначая окончание плавания в южном направлении; to mark* — *ставить метку, знак, маркировать; отмечать, обозначать; navigation* — *навигация, судоходство*). In the afternoon we entered McMurdo Sound (*после полудня мы вошли в залив Мак-Мёрдо*) and stood off the coast in the lee of smoking Mt. Erebus (*и встали неподалеку от берега с подветренной стороны курящегося вулкана Эребус; to stand off* — *держаться на расстоянии; lee* — *защита, укрытие; подветренная сторона*).

barrier [ˈbæriə], perpendicularly [ˌpɜ:p(ə)nˈdɪkjʊləli], height [haɪt], Quebec [kwɪˈbɛk]

There now stretched off to the east the low, white line of the great ice barrier, rising perpendicularly to a height of two hundred feet like the rocky cliffs of Quebec, and marking the end of southward navigation. In the afternoon we entered McMurdo Sound and stood off the coast in the lee of smoking Mt. Erebus.

The scoriac peak towered up some twelve thousand, seven hundred feet (*/его покрытый/ застывшей лавой пик возвышался примерно на двенадцать тысяч семьсот футов; scoria* — *шлак, окалина; вулканические шлаки*) against the eastern sky (*на фоне восточного неба*), like a Japanese print of the sacred Fujiyama (*как священная Фудзияма на японской гравюре*), while beyond it rose the white, ghostlike height of Mt. Terror (*а за ним поднималась белая, похожая на привидение, вершина горы Террор; to rise; height* — *высота; вершина*), ten thousand, nine hundred feet in altitude (*десяти тысяч девятисот футов высотой*), and now extinct as a volcano (*теперь /являвшейся/ потухшим вулканом*).

scoriac [ˈskɔːriək], Japanese [ˌdʒæpəˈniːz], sacred [ˈseɪkrɪd], ghostlike [ˈgəʊstlaɪk]

The scoriac peak towered up some twelve thousand, seven hundred feet against the eastern sky, like a Japanese print of the sacred Fujiyama, while beyond it rose the white, ghostlike height of Mt. Terror, ten thousand, nine hundred feet in altitude, and now extinct as a volcano.

Puffs of smoke from Erebus came intermittently (из Эребуса периодически вылетали клубы дыма; *puff* — дуновение, порыв /ветра/; клуб, облако /дыма/), and one of the graduate assistants (и один из наших ассистентов-выпускников) — a brilliant young fellow named Danforth (талантливый молодой парень по имени Дэнфорт; *brilliant* — блестящий, сверкающий; выдающийся, замечательный /о человеке/) — pointed out what looked like lava on the snowy slope (указал на /нечто/ похожее на лаву на заснеженном склоне; *to look like* — быть похожим, напоминать), remarking that this mountain, discovered in 1840 (заметив, что эта гора, открытая в 1840 году; *to remark* — замечать, наблюдать; делать замечание, высказываться), had undoubtedly been the source of Poe's image (несомненно послужила источником вдохновения для /Эдгара/ По; *image* — изображение; образ, представление) when he wrote seven years later (когда спустя семь лет /после ее открытия/ он писал; *to write*):

— the lavas that restlessly roll (лава, неутомонно изливающаяся; *to roll* — катить/ся/; течь, струиться)

Their sulphurous currents down Yaanek (пламенными потоками с Яанека; *sulphurous* — серный, сернистый; раскаленный, пламенный)

In the ultimate climes of the pole (в далеком полярном краю; *ultimate* — последний, окончательный; самый отдаленный; *clime* — климат; район с определенным климатом; край, сторона, страна) —

That groan as they roll down Mount Yaanek (которая стонет, когда течет вниз по горе Яанек)

In the realms of the boreal pole (в царстве на северном полюсе; *boreal* — нордовый, северный, арктический).

intermittently [ˌɪntəˈmɪt(ə)ntli], lava [ˈlɑ:və], sulphurous [ˈsʌlf(ə)rəs], ultimate [ˈʌltɪmɪt], roll [revl], realms [reɪlmz], boreal [ˈbɔ:riəl]

Puffs of smoke from Erebus came intermittently, and one of the graduate assistants — a brilliant young fellow named Danforth — pointed out what looked like lava on the snowy slope, remarking that this mountain, discovered in 1840, had undoubtedly been the source of Poe's image when he wrote seven years later:

- the lavas that restlessly roll Their sulphurous currents down Yaanek In the ultimate climes of the pole —
- That groan as they roll down Mount Yaanek In the realms of the boreal pole.

Danforth was a great reader of bizarre material (Дэнфорт был большим любителем литературы: «читателем материала» на необычную тематику; *bizarre* — очень странный, эксцентричный; *material* — материал, вещество; *тема*), and had talked a good deal of Poe (и много говорил о По; *a good deal* — очень много, немало). I was interested myself because of the antarctic scene of Poe's only long story (мне самому /это/ было интересно из-за описания Антарктики в единственной крупной: «длинной» повести По; *scene* /зд./ — место действия) — the disturbing and enigmatical Arthur Gordon Pym (в волнующем и загадочном «Путешествии/ Артура Гордона Пима»). On the barren shore, and on the lofty ice barrier in the background (по бесплодному берегу и высокому ледяному барьеру на заднем плане), myriads of grotesque penguins squawked and flapped their fins (мириады нелепых пингвинов гоготали и хлопали своими /крыльями/-плавниками), while many fat seals were visible on the water (в воде было видно множество жирных тюленей), swimming or sprawling across large cakes of slowly drifting ice (которые плавали или /лежали/, растянувшись на больших, медленно дрейфующих льдинах; *cake* — торт, кекс; кусок).

scene [si:n], grotesque [grəv'tesk], penguin [ˈpɛŋɡwɪn], squawk [skwɔ:k]

Danforth was a great reader of bizarre material, and had talked a good deal of Poe. I was interested myself because of the antarctic scene of Poe's only long story — the disturbing and enigmatical Arthur Gordon Pym. On the barren shore, and on the lofty ice barrier in the background, myriads of grotesque penguins squawked and flapped their fins, while many fat seals were visible on the water, swimming or sprawling across large cakes of slowly drifting ice.

Using small boats, we effected a difficult landing on Ross Island (используя небольшие лодки, мы с трудом высадились: «осуществили трудную высадку» на остров Росса) shortly after midnight on the morning of the 9th (вскоре после полуночи: «после полуночи наутро» 9-го числа), carrying a line of cable from each of the ships (неся = таща за собой по тросу с каждого корабля) and preparing to unload supplies (и готовясь выгружать снаряжение) by means of a breeches-buoy arrangement (при помощи переделанной /для этого/ спасательной люльки; *arrangement* — приведение в порядок; переделка, приспособление). Our sensations on first treading Antarctic soil (наши чувства, /когда мы/ впервые ступили на антарктическую землю: «почву») were poignant and complex (были острыми и сложными), even though at this particular point (даже несмотря на то, что именно в этом месте; *particular* — особый, особенный; *point* — точка; место, пункт) the Scott and Shackleton expeditions had preceded us (экспедиции Скотта и Шеклтена /уже/ побывали до нас; *to precede* — предшествовать). Our camp on the frozen shore below the volcano's slope (наш лагерь на замерзшем берегу у подножия: «внизу склона» вулкана) was only a provisional one (был лишь временным), headquarters being kept aboard the Arkham (центр управления оставался: «сохранялся» на борту «Аркхэма»; *to keep*).

supply [sə'plaɪ], buoy [bɔɪ], poignant [ˈpɔɪnjənt], complex [ˈkɒmpleks]

Using small boats, we effected a difficult landing on Ross Island shortly after midnight on the morning of the 9th, carrying a line of cable from each of the ships and preparing to unload supplies by means of a breeches-buoy arrangement. Our sensations on first treading Antarctic soil were poignant and complex, even though at this particular point the Scott and Shackleton expeditions had preceded us. Our camp on the frozen shore below the volcano's slope was only a provisional one, headquarters being kept aboard the Arkham.

We landed all our drilling apparatus (мы выгрузили на берег все наши бурильные приспособления; *apparatus* — прибор/ы/, инструмент/ы/), dogs (собак), sledges (сани), tents (палатки), provisions (провиант), gasoline tanks (баки с бензином), experimental ice-melting outfit (оборудование для растапливания льда), cameras, both ordinary and aerial (фотокамеры, как обычные, так и для съемки с воздуха: «так и воздушные»), aeroplane parts, and other accessories (детали аэропланов и другие принадлежности; *part* — часть, доля; *деталь, узел*), including three small portable wireless outfits (включая три портативных радиостанции; *outfit* — снаряжение, экипировка; оборудование, аппаратура) — besides those in the planes (помимо тех, что /устанавливались/ в самолетах) — capable of communicating with the Arkham's large outfit (способных связаться с мощным передатчиком на «Аркхэме»; *to communicate* — сообщать, передавать; сноситься, поддерживать связь; *large* — большой, крупный; широкого диапазона) from any part of the antarctic continent (из любой части антарктического континента) that we would be likely to visit (где мы предполагали побывать; *likely* — вероятный, возможный; *to visit* — навещать, посещать /кого-л./; останавливаться, временно пребывать).

experimental [ɪk, speri'ment(ə)l], wireless ['waɪələs], capable ['keɪpəbl]

We landed all our drilling apparatus, dogs, sledges, tents, provisions, gasoline tanks, experimental ice-melting outfit, cameras, both ordinary and aerial, aeroplane parts, and other accessories, including three small portable wireless outfits — besides those in the planes — capable of communicating with the Arkham's large outfit from any part of the antarctic continent that we would be likely to visit.

The ship's outfit, communicating with the outside world (передатчик на судне, связывающий /нас/ с внешним миром), was to convey press reports (должен был передавать сообщения для печати) to the Arkham Advertiser's powerful wireless station on Kingsport Head, Massachusetts (на мощную радиостанцию /газеты/ «Аркхэм Эдвертайзер» в Кингспорт-Хэде, /штат/ Массачусетс). We hoped to complete our work during a single antarctic summer (мы надеялись завершить работы за одно антарктическое лето); but if this proved impossible (но если это окажется невозможным; *to prove* — доказывать; оказываться), we would winter on the Arkham (мы перезимуем на «Аркхэме»), sending the Miskatonic north before the freezing of the ice (отослав «Мискатоник» к северу, прежде чем станет: «замерзнет» лед) for another summer's supplies (за новыми припасами на /следующее/ лето; *another* — другой, еще один; другой, новый).

communicating [кə' mju:niketɪŋ], convey [кən'veɪ], impossible [ɪm' pɒsəbl]

The ship's outfit, communicating with the outside world, was to convey press reports to the Arkham Advertiser's powerful wireless station on Kingsport Head, Massachusetts. We hoped to complete our work during a single antarctic summer; but if this proved impossible, we would winter on the Arkham, sending the Miskatonic north before the freezing of the ice for another summer's supplies.

I need not repeat what the newspapers have already published (мне не нужно повторять то, что печаталось в газетах: «что газеты уже опубликовали») about our early work (о наших начальных /этапах/ работы; *early* — ранний;

начальный): of our ascent of Mt. Erebus (о нашем восхождении на гору Эребус); our successful mineral borings at several points on Ross Island (об удачном бурении в нескольких местах на острове Росса; *mineral* — минерал; *руда*) and the singular speed (и о необычайной скорости) with which Pabodie's apparatus accomplished them (с которой аппарат Пэбоди выполнял его), even through solid rock layers (/несмотря/ даже на твердые пласты породы); our provisional test of the small ice-melting equipment (о предварительных испытаниях небольшой установки, растапливающей лед; *provisional* — временный; *предварительный*; *equipment* — оборудование); our perilous ascent of the great barrier with sledges and supplies (о рискованном подъеме на огромный /ледяной/ барьер с санями и снаряжением); and our final assembling of five huge aeroplanes at the camp atop the barrier (и о сборке: «конечной сборке» пяти больших аэропланов в лагере, /разбитом/ наверху /этого/ барьера).

publish [ˈpʌblɪʃ], ascent [əˈsent], successful [səkˈsesf(ə)], equipment [ɪˈkwɪpmənt]

I need not repeat what the newspapers have already published about our early work: of our ascent of Mt. Erebus; our successful mineral borings at several points on Ross Island and the singular speed with which Pabodie's apparatus accomplished them, even through solid rock layers; our provisional test of the small ice-melting equipment; our perilous ascent of the great barrier with sledges and supplies; and our final assembling of five huge aeroplanes at the camp atop the barrier.

The health of our land party (здоровье /всех участников/ нашего /высадившегося/ на материк отряда; *land* — земля, суша) — twenty men and fifty-five Alaskan sledge dogs (двадцати мужчин и пятидесяти пяти ездовых собак с Аляски) — was remarkable (было замечательным = превосходным),

though of course we had so far encountered no really destructive temperatures or windstorms (хотя, конечно, до сих пор мы не подвергались воздействию действительно губительных температур или буранов; *so far* — до сих пор; *to encounter* — /неожиданно/ встретиться; сталкиваться; *destructive* — разрушительный; пагубный, губительный; *windstorm* — буря, ураган). For the most part, the thermometer varied between zero and 20° or 25° above (поскольку в основном /показания/ термометра колебались между нулем и 20 или 25 градусами выше /нуля/; *for the most part* — главным образом, большей частью; *to vary* — менять/ся/, изменять/ся/; 20 °F = -6,7 °C, 25 °F = -3,9 °C), and our experience with New England winters (а наши зимы в Новой Англии; *experience* — /жизненный/ опыт) had accustomed us to rigors of this sort (приучили нас к погодным условиям такого рода; *rigor* — строгость; суровость /климата/). The barrier camp was semi-permanent (лагерь на /ледяном/ барьере не был постоянным; *semi-* /прист./ — полу-, пол-; половинный, частичный; *permanent* — постоянный, неизменный; долговременный), and destined to be a storage cache (и предполагалось, что там будут храниться запасы; *to destine* — предназначать; *storage* — хранение; склад, хранилище; *cache* — тайник, тайный запас; укрытый продовольственный запас /при действиях в Арктике/) for gasoline (бензина), provisions (продуктов), dynamite, and other supplies (динамита и прочие припасы).

health [helθ], destructive [dis'trʌktɪv], storage ['stɔ:riɔʒ], cache [kæʃ]

The health of our land party — twenty men and fifty-five Alaskan sledge dogs — was remarkable, though of course we had so far encountered no really destructive temperatures or windstorms. For the most part, the thermometer varied between zero and 20° or 25° above, and our experience with New England winters had accustomed us to rigors of this sort. The barrier camp was semi-permanent, and

destined to be a storage cache for gasoline, provisions, dynamite, and other supplies.

Only four of our planes were needed (требовалось только четыре наших самолета) to carry the actual exploring material (чтобы перевозить нужное нам исследовательское оборудование; *actual* — *действительный, фактически существующий; актуальный; material* — *материал, вещество; принадлежности*), the fifth being left with a pilot and two men from the ships at the storage cache (тогда как пятый, с пилотом и двумя матросами с корабля, оставался у /этого/ хранилища; *man* — *мужчина, человек; солдат, матрос; to leave*) to form a means of reaching us from the Arkham (являясь средством, связующим нас с «Аркхэмом»; *to form* — *придавать/принимать форму; составлять, образовывать; to reach* — *протягивать, вытягивать /особ. руку/; достигать /места назначения/*) in case all our exploring planes were lost (на случай, если все наши исследовательские самолеты будут утрачены; *to lose*).

actual [ˈæktʃʊəl], pilot [ˈpaɪlət], means [mi:nz]

Only four of our planes were needed to carry the actual exploring material, the fifth being left with a pilot and two men from the ships at the storage cache to form a means of reaching us from the Arkham in case all our exploring planes were lost.

Later, when not using all the other planes for moving apparatus (позже, если мы не будем использовать все остальные самолеты для перевозки инструментов), we would employ one or two in a shuttle transportation service (мы воспользуемся одним или двумя как средствами регулярного сообщения; *shuttle service* — *регулярное транспортное сообщение между двумя пунктами; shuttle* — *челнок /ткацкого станка, швейной машины/; самолет, поезд или автобус, совершающий регулярные рейсы между двумя пунктами;*

transportation — перевозка, транспортировка; транспорт, средства сообщения) between this cache and another permanent base on the great plateau (между этим складом припасов и другой долговременной базой на огромном плоскогорье) from six hundred to seven hundred miles southward (от шестисот до семисот миль к югу), beyond Beardmore Glacier (за Ледником Бирдмора). Despite the almost unanimous accounts of appalling winds and tempests (несмотря на почти единодушные сообщения об ужасающих ветрах и /снежных/ бурях) that pour down from the plateau (несущихся с плоскогорья; *to pour* — лить/ся/; валить, прибывать в большом количестве), we determined to dispense with intermediate bases (мы решили обойтись без промежуточных баз; *to dispense* — раздавать, распределять; обходиться /без чего-л./), taking our chances in the interest of economy and probable efficiency (в интересах экономии и возможной эффективности; *to take a chance* — воспользоваться случаем; рискнуть; *chance* — случай; риск).

shuttle [ʃʌtl], southward [ˈsauθwəd], efficiency [ɪˈfɪʃ(ə)nsɪ]

Later, when not using all the other planes for moving apparatus, we would employ one or two in a shuttle transportation service between this cache and another permanent base on the great plateau from six hundred to seven hundred miles southward, beyond Beardmore Glacier. Despite the almost unanimous accounts of appalling winds and tempests that pour down from the plateau, we determined to dispense with intermediate bases, taking our chances in the interest of economy and probable efficiency.

Wireless reports have spoken of the breathtaking, four-hour, nonstop flight of our squadron (в радиосводках сообщалось: «говорилось» о захватывающем четырехчасовом беспосадочном полете нашей эскадрильи) on November 21st over the lofty shelf ice (21-го ноября над высоченным шельфовым ледником), with vast peaks rising on the west (с громадными горами, поднимающимися на

западе), and the unfathomed silences echoing to the sound of our engines (и загадочным безмолвием, отражающим шум наших двигателей; *unfathomed* — неизмеримый; *непостижимый*, загадочный; *to fathom* — определять, измерять глубину /воды/; *silence* — тишина; безмолвие; *to echo* — отдаваться эхом; отражаться /о звуке/). Wind troubled us only moderately (ветер нам почти не мешал: «ветер тревожил нас только умеренно»), and our radio compasses helped us (и наш радиокompас помог нам) through the one opaque fog we encountered (/выбраться/ из густого: «светонепроницаемого» тумана, в который мы попали: «на который мы натолкнулись»).

breathtaking [ˈbreθ, teɪkɪŋ], squadron [ˈskwɒdr(ə)n], unfathomed [ʌnˈfæðəmd],
echoing [ˈekəʊɪŋ], opaque [əpˈreɪk]

Wireless reports have spoken of the breathtaking, four-hour, nonstop flight of our squadron on November 21st over the lofty shelf ice, with vast peaks rising on the west, and the unfathomed silences echoing to the sound of our engines. Wind troubled us only moderately, and our radio compasses helped us through the one opaque fog we encountered.

When the vast rise loomed ahead, between Latitudes 83° and 84° (когда впереди показалась огромная возвышенность между 83 и 84 градусами /южной/ широты; *rise* — повышение, возвышение; *возвышенность*, холм; *to loom* — виднеться вдали, неясно вырисовываться), we knew we had reached Beardmore Glacier (мы поняли, что достигли Ледника Бирдмора), the largest valley glacier in the world (самого большого долинного ледника в мире), and that the frozen sea was now giving place (и что замерзшее море теперь уступало: «давало» место) to a frowning and mountainous coast line (грозной и гористой береговой линии; *frowning* — хмурый; грозный, угрожающий). At last we were truly entering the white, aeon-dead world of the ultimate south

(наконец мы по-настоящему вступали в белый, мертвый /на протяжении/
веков мир крайнего юга; *aeon* — *вечность*).

glacier [ˈglæsiə], frown [fraʊn], aeon [ˈi:ən], ultimate [ˈʌltɪmət], south [sauθ]

When the vast rise loomed ahead, between Latitudes 83° and 84°, we knew we had reached Beardmore Glacier, the largest valley glacier in the world, and that the frozen sea was now giving place to a frowning and mountainous coast line. At last we were truly entering the white, aeon-dead world of the ultimate south.

Even as we realized it (как раз когда мы это осознали; *to realize* — *осуществлять; выполнять; понимать, осознавать*) we saw the peak of Mt. Nansen in the eastern distance (вдалеке на востоке мы увидели пик горы *Нансена*), towering up to its height of almost fifteen thousand feet (поднимающейся во всю свою высоту почти на пятнадцать тысяч футов).

The successful establishment of the southern base (удачная организация южной базы) above the glacier in Latitude 86° 7', East Longitude 174° 23' (за ледником на 86 градусах и семи минутах /южной/ широты и 174 градусах и 23 минутах восточной долготы), and the phenomenally rapid and effective borings and blastings (и необычайно быстрые и эффективные бурильные и взрывные /работы/; *phenomenally* — *феноменально, исключительно*) made at various points reached by our sledge trips and short aeroplane flights (проведенные в различных местах, куда мы добирались на санях и короткими перелетами на аэропланах; *trip* — *путешествие, поездка*), are matters of history (/уже/ являются достоянием истории; *matter* /зд./ — *вопрос, дело*); as is the arduous and triumphant ascent of Mt. Nansen (так же, как и трудное, но триумфальное восхождение на гору *Нансена*) by Rabodie and two of the graduate students — Gedney and Carroll — on December 13-15 (/осуществленное/ Пэбоди и двумя студентами-выпускниками — Гедни и Кэрроллом — с 13 по 15 декабря).

height [haɪt], southern [ˈsʌðən], arduous [ˈɑːdjʊəs], triumphant [traɪˈʌmfənt]

Even as we realized it we saw the peak of Mt. Nansen in the eastern distance, towering up to its height of almost fifteen thousand feet.

The successful establishment of the southern base above the glacier in Latitude 86° 7', East Longitude 174° 23', and the phenomenally rapid and effective borings and blastings made at various points reached by our sledge trips and short aeroplane flights, are matters of history; as is the arduous and triumphant ascent of Mt. Nansen by Pabodie and two of the graduate students — Gedney and Carroll — on December 13-15.

We were some eight thousand, five hundred feet above sea-level (мы находились примерно в восьми тысячах пятистах футах над уровнем моря), and when experimental drillings revealed solid ground (и когда при пробном бурении обнаружилась твердая почва) only twelve feet down through the snow and ice at certain points (в некоторых местах /на глубине/ всего лишь двенадцати футов под снегом и льдом; *certain* — *определенный, неизменный; некий, некоторый*), we made considerable use of the small melting apparatus (мы успешно использовали небольшую растапливающую установку; *to make use of smth.* — *использовать что-л.; considerable* — *значительный*) and sunk bores and performed dynamiting at many places (и погружали сверла и заряды взрывчатки: «исполняющий динамит» во многих местах; *to sink* — *тонуть, утопать; погружать/ся/, опускать/ся/; to perform* — *исполнять, выполнять*) where no previous explorer had ever thought of securing mineral specimens (где ни один предыдущий исследователь никогда и не думал добывать образцы минералов).

eight [eɪt], dynamiting [ˈdaɪnəmaɪtɪŋ], previous [ˈpriːviəs], specimen [ˈspesəmɪn], mineral [ˈmɪn(ə)r(ə)l]

We were some eight thousand, five hundred feet above sea-level, and when experimental drillings revealed solid ground only twelve feet down through the snow and ice at certain points, we made considerable use of the small melting apparatus and sunk bores and performed dynamiting at many places where no previous explorer had ever thought of securing mineral specimens.

The pre-Cambrian granites and beacon sandstones thus obtained (докембрийские граниты и пробы песчаников, полученные таким образом; *beacon* — *сигнальный огонь, маяк*) confirmed our belief that this plateau was homogeneous (подтверждали нашу теорию, что эта равнина являлась однородной /по структуре/; *belief* — *вера; убеждение, мнение*), with the great bulk of the continent to the west (с огромным массивом материка на западе; *bulk* — *величина, масса; большие размеры*), but somewhat different from the parts lying eastward below South America (но несколько отличной от тех /его/ частей, что лежали к востоку, ниже Южной Америки) — which we then thought to form a separate and smaller continent (которые, как мы тогда полагали, образовывали другой, меньший материк) divided from the larger one by a frozen junction of Ross and Weddell Seas (отделенный от большего в точке соединения замерзших морей Росса и Уэдделла; *junction* — *соединение; точка соединения*), though Byrd has since disproved the hypothesis (хотя впоследствии Бёрд опроверг эту гипотезу).

homogeneous [hɒmə'dʒiːniəs], separate ['sep(ə)rət], junction ['dʒʌŋkʃ(ə)n], hypothesis [haɪ'pɒθəsis]

The pre-Cambrian granites and beacon sandstones thus obtained confirmed our belief that this plateau was homogeneous, with the great bulk of the continent to the west, but somewhat different from the parts lying eastward below South America — which we then thought to form a separate and smaller continent

divided from the larger one by a frozen junction of Ross and Weddell Seas, though Byrd has since disproved the hypothesis.

In certain of the sandstones (в некоторых /образцах/ песчаников), dynamited and chiseled after boring revealed their nature (взорванных и выдолбленных зубилом после того, как при бурении был выяснен их характер; *chisel* — долото, стамеска, зубило; *nature* — природа; свойства, характер), we found some highly interesting fossil markings and fragments (мы обнаружили несколько весьма интересных окаменелых отпечатков и частиц; *marking /om mark/* — знак, метка; след, отпечаток; *fragment* — обломок, осколок); notably ferns (в особенности папоротников), seaweeds (водорослей), trilobites (трилобитов⁴), crinoids (морских лилий), and such mollusks as linguellae and gastropods (и таких моллюсков, как лингвеллы и гастроподы) — all of which seemed of real significance (все из которых, казалось, /представляли/ настоящую ценность: «важность») in connection with the region's primordial history (в связи с первобытной историей региона).

chisel [ˈtʃɪz(ə)l], *nature* [ˈneɪtʃə], *trilobites* [traɪˈlɒbɪts], *primordial* [praɪˈmɔːdiəl]

In certain of the sandstones, dynamited and chiseled after boring revealed their nature, we found some highly interesting fossil markings and fragments; notably ferns, seaweeds, trilobites, crinoids, and such mollusks as linguellae and gastropods — all of which seemed of real significance in connection with the region's primordial history.

There was also a queer triangular, striated marking (попались: «были» также странные, треугольной формы, бороздчатые отпечатки), about a foot in

⁴ Трилобиты — группа ископаемых ракообразных, имевшая большое значение для фауны палеозойских образований земного шара.

greatest diameter (около фута в самом широком месте: «в величайшем диаметре»), which Lake pieced together from three fragments of slate (которые Лэйк собрал из трех обломков аспидного сланца; *to piece together* — *собирать из кусочков*) brought up from a deep-blasted aperture (поднятых из глубокой, взорванной /динамитом/ скважины; *to bring* — *приносить*; *to blast* — *взрывать*). These fragments came from a point to the westward (эти обломки были доставлены: «эти обломки прибыли» с точки в западном районе), near the Queen Alexandra Range (неподалеку от гор Королевы Александры); and Lake, as a biologist (и Лэйк как биолог), seemed to find their curious marking unusually puzzling and provocative (казалось, находил их странные отпечатки загадочными: «озадачивающими» и вызывающими необыкновенный /интерес/; *provocative* — *вызывающий, провоцирующий*), though to my geological eye it looked not unlike some of the ripple effects (хотя на мой взгляд геолога это выглядело похожим: «не выглядело непохожим» на эффект волнистости) reasonably common in the sedimentary rocks (довольно часто встречающийся в осадочных породах; *reasonably* — *разумно*; /разг./ *довольно, достаточно*; *common* — *общий; широко распространенный*).

triangular [traɪˈæŋɡjʊlə], diameter [daɪˈæmɪtə], aperture [ˈæpətʃʊə], unusually [ʌnˈjuːʒ(ə)li], provocative [prəˈvɒkətɪv], sedimentary [ˌsedɪˈment(ə)rɪ]

There was also a queer triangular, striated marking, about a foot in greatest diameter, which Lake pieced together from three fragments of slate brought up from a deep-blasted aperture. These fragments came from a point to the westward, near the Queen Alexandra Range; and Lake, as a biologist, seemed to find their curious marking unusually puzzling and provocative, though to my geological eye it looked not unlike some of the ripple effects reasonably common in the sedimentary rocks.

Since slate is no more than a metamorphic formation (поскольку аспидный сланец является не более, нежели метаморфическим образованием) into which a sedimentary stratum is pressed (в которое впрессован пласт осадочной /породы/), and since the pressure itself produces odd distorting effects (и поскольку давление само по себе производит странные деформирующие воздействия) on any markings which may exist (на любые отпечатки, которые могут существовать), I saw no reason for extreme wonder over the striated depression (я не видел причины для крайнего удивления /этим/ бороздчатым углублением; *depression* — понижение, придавливание; понижение местности, впадина, углубление).

On January 6th, 1931, Lake, Pabodie, Danforth, the other six students, and myself (6-го января 1931 года Лэйк, Пэбоди, Дэнфорт, еще шесть ученых и я; *student* — студент; изучающий /of smth. — что-л./; ученый) flew directly over the south pole in two of the great planes (вылетели прямо к южному полюсу на двух больших самолетах; *to fly*), being forced down once by a sudden high wind (/но/ на этот раз были вынуждены приземлиться из-за внезапного сильного ветра; *high* — высокий; сильный, интенсивный), which, fortunately, did not develop into a typical storm (который, к счастью, не перерос: «не развился» в типичный = традиционный ураган).

metamorphic [ˌmetəˈmɔːfɪk], depression [dɪˈpreʃ(ə)n], high [haɪ]

Since slate is no more than a metamorphic formation into which a sedimentary stratum is pressed, and since the pressure itself produces odd distorting effects on any markings which may exist, I saw no reason for extreme wonder over the striated depression.

On January 6th, 1931, Lake, Pabodie, Danforth, the other six students, and myself flew directly over the south pole in two of the great planes, being forced down once by a sudden high wind, which, fortunately, did not develop into a typical storm.

This was, as the papers have stated, one of several observation flights (то был, как говорилось в газетах: «как утверждали газеты»), один из нескольких разведывательных полетов; *observation* — наблюдение; ближняя разведка), during others of which we tried (во время которых мы пытались) to discern new topographical features in areas (рассмотреть новые топографические особенности в районах) unreached by previous explorers (которых не достигли предыдущие исследователи). Our early flights were disappointing in this latter respect (наши предыдущие полеты оказались неудовлетворительными: «разочаровывающими» в этом отношении; *early* — ранний; предыдущий; *latter* — более поздний; последний), though they afforded us some magnificent examples (хотя они предоставили нам великолепные примеры; *to afford* — иметь возможность, быть в состоянии /сделать что-л./; предоставлять, давать) of the richly fantastic and deceptive mirages of the polar regions (совершенно фантастических и обманчивых миражей полярных районов; *richly* — богато, роскошно; полностью, совершенно), of which our sea voyage had given us some brief foretastes (о которых наше путешествие по морю дало нам /лишь/ отдаленное представление: «краткое предвкушение»).

flight [flaɪt], discern [dɪ'sɜ:n], features ['fi:tʃəz], foretaste ['fɔ:teɪst]

This was, as the papers have stated, one of several observation flights, during others of which we tried to discern new topographical features in areas unreached by previous explorers. Our early flights were disappointing in this latter respect, though they afforded us some magnificent examples of the richly fantastic and deceptive mirages of the polar regions, of which our sea voyage had given us some brief foretastes.

Distant mountains floated in the sky as enchanted cities (далекие горы плыли в небе, словно заколдованные города), and often the whole white world (и часто

весь этот белый мир) would dissolve into a gold, silver, and scarlet land of Dunsanian dreams (растворялся в золотом, серебряном и пурпурном царстве из снов /лорда/ Дансени⁵) and adventurous expectancy under the magic of the low midnight sun (и в предвкушении приключений под колдовскими /лучами/ низкого полночного солнца). On cloudy days we had considerable trouble in flying (в облачные дни летать мы почти не могли: «у нас были значительные трудности с полетами») owing to the tendency of snowy earth and sky to merge (вследствие того, что покрытая снегом земля и небо стремились слиться; *tendency* — тенденция; склонность, стремление) into one mystical opalescent void (в одну загадочную переливчатую пустоту; *mystical* — мистический; таинственный, загадочный) with no visible horizon to mark the junction of the two (когда исчезала /линия/ горизонта, отмечающая место их соединения: «с невидимым горизонтом, чтобы отметить место соединения этих двоих»).

scarlet [ˈskɑ:lət], adventurous [ədˈventʃ(ə)rəs], opalescent [əʊp(ə)ˈles(ə)nt], horizon [həˈraɪz(ə)n]

Distant mountains floated in the sky as enchanted cities, and often the whole white world would dissolve into a gold, silver, and scarlet land of Dunsanian dreams and adventurous expectancy under the magic of the low midnight sun. On cloudy days we had considerable trouble in flying owing to the tendency of snowy earth and sky to merge into one mystical opalescent void with no visible horizon to mark the junction of the two.

At length we resolved to carry out our original plan (наконец мы решили довести до конца наш первоначальный план; *to carry out* — выполнять, завершать) of flying five hundred miles eastward with all four exploring planes (перелетев на пятьсот миль к востоку на всех четырех исследовательских самолетах) and

⁵ Э. Планкетт Дансени (1878-1957) — ирландский англоязычный писатель и поэт, считается одним из создателей жанра фэнтези.

establishing a fresh sub-base at a point (и устроить еще одну вспомогательную базу в точке; *fresh* — *свежий; новый, еще один; sub /прист./* — *под-, суб-/подчиненное положение в иерархии/*) which would probably be on the smaller continental division (которая, вероятно, была бы на меньшем материке; *division* — *деление, разделение; часть, секция, округ*), as we mistakenly conceived it (каким мы его ошибочно считали). Geological specimens obtained there (геологические образцы, полученные там) would be desirable for purposes of comparison (были бы желательны для сравнения: «для цели сравнения»).

division [dɪˈvɪʒ(ə)n], desirable [dɪˈzaɪərəbl], comparison [kəmˈpærɪs(ə)n]

At length we resolved to carry out our original plan of flying five hundred miles eastward with all four exploring planes and establishing a fresh sub-base at a point which would probably be on the smaller continental division, as we mistakenly conceived it. Geological specimens obtained there would be desirable for purposes of comparison.

Our health so far had remained excellent (наше здоровье до сих пор оставалось превосходным) — lime juice well offsetting the steady diet of tinned and salted food (лаймовый сок прекрасно компенсировал питание, неизменно /состоящее/ из консервов и солонины: «из консервированной и соленой пищи»; *steady* — *прочный, устойчивый; неизменный, постоянный*), and temperatures generally above zero enabling us (а температуры, как правило выше нуля, позволяли нам) to do without our thickest furs (обходиться без нашей толстой меховой одежды; *to do* — *делать, производить действие; довольствоваться, обходиться; fur* — *мех; одежда из меха*). It was now midsummer (стояла середина лета), and with haste and care we might be able to conclude work by March (и мы, поспешив и /проявив особую/ внимательность, могли бы завершить работу к марту; *care* — *забота, попечение; внимательность, тщательность; to be able* — *суметь /сделать что-л./*) and

avoid a tedious wintering through the long antarctic night (и избежать утомительной зимовки во время долгой антарктической ночи).

excellent [ˈeks(ə)l(ə)nt], juice [dʒuːs], diet [ˈdaɪət], tedious [ˈtiːdiəs]

Our health so far had remained excellent — lime juice well offsetting the steady diet of tinned and salted food, and temperatures generally above zero enabling us to do without our thickest furs. It was now midsummer, and with haste and care we might be able to conclude work by March and avoid a tedious wintering through the long antarctic night.

Several savage windstorms had burst upon us from the west (несколько свирепых ураганов обрушилось на нас с запада; *savage* — дикий; свирепый, жестокий; *to burst* — взрываться, разрываться; внезапно, бурно начинаться), but we had escaped damage through the skill of Atwood (но мы избежали /каких-либо/ поломок благодаря таланту Этвуда; *to escape* — бежать /из тюрьмы/, совершать побег; избежать /опасности/; *damage* — вред, повреждение; поломка, порча; *skill* — мастерство, искусство; талант, способности) in devising rudimentary aeroplane shelters (придумавшего элементарные укрытия для аэропланов) and windbreaks of heavy snow blocks (и защитные ограждения из тяжелых ледяных: «снежных» блоков; *windbreak* — защитная лесополоса; щит, ветролом), and reinforcing the principal camp buildings with snow (и укрепившего основные здания лагеря /стенами/ из снега). Our good luck and efficiency had indeed been almost uncanny (наши удача и дееспособность поистине были почти сверхъестественными; *uncanny* — сверхъестественный, необъяснимый, необыкновенный, поразительный).

rudimentary [ˌruːdɪˈment(ə)rɪ], heavy [ˈhevi], efficiency [ɪˈfɪʃ(ə)nsɪ]

Several savage windstorms had burst upon us from the west, but we had escaped damage through the skill of Atwood in devising rudimentary aeroplane shelters and windbreaks of heavy snow blocks, and reinforcing the principal camp buildings with snow. Our good luck and efficiency had indeed been almost uncanny.

The outside world knew, of course, of our program (внешний мир знал, конечно же, о нашей программе), and was told also of Lake's strange and dogged insistence (и также /мы/ сообщали о странной: «о странной и упрямой» настойчивости Лэйка) on a westward — or rather, northwestward — prospecting trip (на разведывательном путешествии в западном или, скорее, северо-западном направлении) before our radical shift to the new base (прежде чем мы полностью переместимся на новую базу; *radical* — коренной, основной; полный, радикальный). It seems that he had pondered a great deal, and with alarmingly radical daring (кажется, он очень много и часто обеспокоенно размышлял; *alarmingly* — тревожно; *radical* — коренной, основной; полный, радикальный; *daring* — смелость, отвага; дерзание), over that triangular striated marking in the slate (над тем треугольным бороздчатым отпечатком в сланце); reading into it certain contradictions in nature and geological period (замечая некоторые противоречия его свойств геологическому периоду; *to read* — читать; разбирать, расшифровывать) which whetted his curiosity to the utmost (что крайне обостряло его любопытство; *to whet* — править, точить; обострять /чувство/), and made him avid to sink more borings and blastings (и отчего он жаждал произвести дополнительные бурильные и взрывные работы; *to make smb. do smth.* — заставлять, побуждать кого-л. делать что-л.; *avid* — жадный, алчный; алчущий, жаждущий; *to sink* /зд./ — опускать, погружать; *more* — больше, более; еще) in the west-stretching formation (в простиравшейся на западе формации) to which the exhumed fragments evidently belonged (к которой несомненно принадлежали добытые обломки; *to exhume* — выкапывать из земли).

insistence [ɪnˈsɪst(ə)ns], certain [sɜːtn], exhume [ɪgˈzjuːm, eksˈhjuːm]

The outside world knew, of course, of our program, and was told also of Lake's strange and dogged insistence on a westward — or rather, northwestward — prospecting trip before our radical shift to the new base. It seems that he had pondered a great deal, and with alarmingly radical daring, over that triangular striated marking in the slate; reading into it certain contradictions in nature and geological period which whetted his curiosity to the utmost, and made him avid to sink more borings and blastings in the west-stretching formation to which the exhumed fragments evidently belonged.

He was strangely convinced (он почему-то был убежден; *strangely* — *странно, необычно*) that the marking was the print (что отпечатки эти были следом) of some bulky, unknown, and radically unclassifiable organism (какого-то крупного, неизвестного и совершенно не поддающегося классификации организма; *bulky* — *большой, объемистый*; *bulk* — *груда, куча; груз судна; величина, объем*) of considerably advanced evolution (значительно продвинувшегося /по шкале/ эволюции), notwithstanding that the rock which bore it (несмотря на то, что порода, в которой его нашли: «которая носила его»; *to bear*) was of so vastly ancient a date (была такого чрезвычайно древнего периода; *vastly* — *очень, крайне*; *ancient* — *древний*; *date* — *дата, число; период, эпоха*) — Cambrian if not actually pre-Cambrian (кембрийского, если вообще не докембрийского; *actually* — *фактически, на самом деле*) — as to preclude the probable existence not only of all highly evolved life (что исключала возможное существование не только всей высокоразвитой жизни; *to evolve* — *развивать, развертывать; развиваться, эволюционировать*), but of any life at all above the unicellular or at most the trilobite stage (но и вообще любой жизни, кроме одноклеточной или максимум /находящейся/ на стадии трилобитов). These fragments, with their odd marking (этим обломкам с их

странными следами), must have been five hundred million to a thousand million years old (должно было быть от пятисот миллионов до миллиарда лет).

convinced [kən'vɪnst], ancient ['eɪnf(ə)nt], unicellular [ˌjuːnɪ'seljələ]

He was strangely convinced that the marking was the print of some bulky, unknown, and radically unclassifiable organism of considerably advanced evolution, notwithstanding that the rock which bore it was of so vastly ancient a date — Cambrian if not actually pre-Cambrian — as to preclude the probable existence not only of all highly evolved life, but of any life at all above the unicellular or at most the trilobite stage. These fragments, with their odd marking, must have been five hundred million to a thousand million years old.

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полностью книгу можно купить на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (английский язык), в подразделе «Тексты на английском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»